



associazione amici dei musei
di monza e brianza onlus

GUSTAV MAHLER
RÜCKERT LIEDER

* * *

GIORGIO FASCIOLA
IN PLANCTU DESIDERO

Meditazioni sulla Morte di Cristo per canto e pianoforte



Sabina Willeit
mezzosoprano

Lorenzo Scattorin
voce recitante

Giorgio Fasciola
pianoforte

Monza - Sala Maddalena - 9 aprile 2014

Con il Patrocinio di



Regione Lombardia



PROVINCIA
MONZA BRIANZA



CITTA' DI
MONZA



www.amicimuseimonza.it - tel. +39 347 6986580

PROGRAMMA

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

RÜCKERT LIEDER

- * "Ich atmet' einen linden Duft"
- * "Liebst du um Schönheit"
- * "Blicke mir nicht in die Lieder"
- * "Ich bin der Welt abhanden gekommen"
- * "Um Mitternacht"

* * *

GIORGIO FASCIOLA (1967-)

IN PLANCTU DESIDERO

Meditazioni sulla Morte di Cristo per canto e pianoforte

I La fede del fanciullo

- * "Ave Maria"

II Perdersi

- * "Curva minore" Salvatore Quasimodo
- * "Oboe sommerso" Salvatore Quasimodo

III L'Arte per vincere la morte

Der Künstler, die Schönheit und der Tod

[L'Artista, la Bellezza e la Morte]

- * "An die Parzen" Friedrich Hölderlin
- * "Hälfte des Lebens" Friedrich Hölderlin
- * "Lebensalter" Friedrich Hölderlin
- * "Mentre del foco" Michelangelo
- * "Lureley" Clemens Brentano
- * "Der Tod" Paul Celan
- * "Poesia" Giuseppe Ungaretti
- * "Sirene" Giuseppe Ungaretti
- * "Vanità" Giuseppe Ungaretti

IV Ritornare

- * "Gustate et videte" Salmo 33,9

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

RÜCKERT LIEDER

FRIEDRICH RÜCKERT

Ich atmet' einen linden Duft

"RESPIRAVO UN DOLCE PROFUMO"

Respiravo un dolce profumo.
Nella stanza v'era un ramo di tiglio,
dono di una mano amata.
Com'era soave il profumo del tiglio!

Com'è soave il profumo del tiglio!
Quel ramoscello di tiglio
tu teneramente cogliesti;
piano io respiro
nel profumo del tiglio
il dolce profumo dell'amore.

Liebst du um Schönheit

"SE AMI PER LA BELLEZZA"

Se ami per la bellezza,
oh non amarmi!
Ama il sole che ha capelli d'oro!

Se ami per la giovinezza,
oh non amarmi!
Ama la primavera
che è giovane ogni anno!

Se ami per la ricchezza
oh non amarmi!
Ama la Sirena
che ha tante perle luminose!

Se ami per l'amore,
oh sì - amami dunque!
Amami sempre,
io t'amerò per sempre!

Blicke mir nicht in die Lieder

"NON SBIRCIARE NEI MIEI CANTI"

Non sbirciare nei miei canti!
Abbasserei gli occhi
come colto in flagrante.
Non oso io stesso
spiarli mentre crescono:
la tua curiosità è traditrice!

Anche le api nel costruire l'alveare
non permettono che le si guardi,
e non guardano esse stesse.
Quando il favo ricco di miele
alla luce avranno portato
allora, prima d'ogni altro,
tu ne gusterai!

Ich bin der Welt abhanden gekommen

"SONO PERDUTO PER IL MONDO"

Sono perduto per il mondo
col quale tanto tempo
prima ho sprecato;
così a lungo nulla ha saputo di me:
può ben pensare che io sia morto!

Non mi importa affatto
che mi si creda morto,
certo non sosterrò il contrario,
poichè davvero sono morto
per il mondo.

Sono morto per il suo tumulto
e riposo in un reame di quiete.
Da solo io vivo nei miei cieli,
nel mio amore, nel mio canto.

Um Mitternacht
"A MEZZANOTTE"

A mezzanotte
ero desto
e ho levato gli occhi al cielo;
non una stella del brulichio di stelle
mi ha sorriso
a mezzanotte.

A mezzanotte
ho lanciato i miei pensieri
ai confini dell'oscurità.
Nessuna idea di luce
mi ha recato consolazione
a mezzanotte.

A mezzanotte
ho ascoltato
i battiti del mio cuore.
Un unico sussulto di dolore
si è infiammato
a mezzanotte.

A mezzanotte
ho combattuto la battaglia
delle tue sofferenze, o umanità;
non ho potuto risolverla
con le mie forze
a mezzanotte.

A mezzanotte
ho rimesso la mia forza
nelle Tue mani:
Signore sopra la morte e la vita,
Tu che vegli
a mezzanotte!

GIORGIO FASCIOLA (1967-)
IN PLANCTU DESIDERO

SALVATORE QUASIMODO

"CURVA MINORE"

Pèrdimi, Signore, ché non oda
gli anni sommersi taciti spogliarmi,
sì che cangi la pena in moto aperto:
curva minore del vivere m'avanza.

E fammi vento che naviga felice,
o seme d'orzo o lebbra
che sé esprima in pieno divenire.

E sia facile amarti
in erba che accima alla luce,
in piaga che buca la carne.

Io tento una vita:
ognuno si scalza e vacilla
in ricerca.

Ancora mi lasci: son solo
nell'ombra che in sera si spande,
né valico s'apre al dolce
sfociare del sangue.

"OBOE SOMMERSO"

Avara pena, tarda il tuo dono
in questa mia ora
di sospirati abbandoni.

Un oboe gelido risillaba
gioia di foglie perenni,
non mie, e smemora;
in me si fa sera:
l'acqua tramonta
sulle mie mani erbose.

Ali oscillano in fioco cielo
labili: il cuore trasmigra
ed io son gerbido,
e i giorni una maceria.

FRIEDRICH HÖLDERLIN

An die Parzen
"ALLE PARCHE"

Concedetemi una sola estate,
Onnipossenti! Ed un autunno,
che maturi il mio Canto:
così, saziato dalle dolci armonie,
il mio cuore più volentieri
accetterà la Morte.

L'anima, privata in vita
del suo diritto divino,
neppure agli Inferi trova pace;
ma avrò conseguito
ciò che mi sta a cuore:
il Sacro, la Poesia.
Sii benvenuto, dunque,
Silenzio dell'Ade.
Soddisfatto io sono,
anche se le corde della mia arte
non risuoneranno quaggiù;
una volta ho vissuto pari agli Dei,
e non mi occorre altro!

Hälfte des Lebens
"A METÀ DELLA VITA"

Gialla di pere
e colma di rose selvatiche
si protende nel lago la campagna;
e voi, dilette cigni,
ebbrì di baci, il capo tuffate
nell'acqua che ridona
la santa purezza.

Ahimè, ora che l'Inverno è giunto,
dove troverò i fiori, e dove
lo splendore del sole
e le ombre della terra?
Si stagliano i muri
muti e freddi; nel vento
stridono le banderuole.

Lebensalter
"ETÀ DELLA VITA"

Voi, Città dell'Eufrate!
Voi, strette vie di Palmira!
Voi, foreste di colonne
nella pianura del Deserto,
cosa siete voi?
Poiché osaste valicare i confini
dell'umano respiro,
tra vampe di fuoco e fumo
gli Dei del cielo rapirono
le vostre corone.

Ora, però, io siedo sotto le nuvole
(e ciascuna di esse ha la sua pace),
sotto ben ordinate file di querce,
nella pianura del capriolo, e stranieri
mi appaiono e morte
le anime di quei beati.

MICHELANGELO

"MENTRE DEL FOCO"

Mentre del foco son scacciata e priva,
morir m'è forza, ove si vive e campa;
e 'l mie cibo è sol quel c'arde
e di quel c'altri muor, convien ch'ì viva.

CLEMENS BRENTANO

"LURELEY"

«Cantate piano, piano, piano,
una nenia sussurrate a fior di labbra:
imparate dalla Luna
che silenziosa i cieli attraversa.
Cantate dolcemente una canzone,
lieve come l'acqua della fonte
che scivola sui ciottoli,
come le api, che intorno al taglio
bisbigliano, mormorano, sussurrano,
fluttuando leggere.»

PAUL CELAN

Der Tod
"LA MORTE"
È un fiore la Morte,
che solo una volta fiorisce.
Ma quando fiorisce,
nient'altro può fiorire.
Fiorisce quando lo vuole,
non fiorisce nel tempo.

Essa viene,
una immane falena,
ad adornare steli cedevoli.
Fa' che io sia uno stelo
così forte
da rallegrarla.

GIUSEPPE UNGARETTI

"POESIA"
I giorni e le notti
suonano
in questi miei nervi
di arpa

vivo di questa gioia
malata di universo
e soffro
di non saperla
accendere
nelle mie parole.

"SIRENE"

Funesto spirito
Che accendi e turbi amore,
Affine io torni senza requie all'alto
Con impazienza le apparenze muti,
E già, prima ch'io giunga a qualche
meta,

Non ancora deluso
M'avvicini ad altro sogno.

Uguale a un mare che irrequieto
e blando

Da lungi porga e celi
Un'isola fatale,
Con varietà d'inganni
Accompagni chi non dispera,
a morte.

"VANITÀ"

D'improvviso
è alto
sulle macerie
il limpido
stupore dell'immensità

E l'uomo
curvato
sull'acqua
sorpresa
dal sole
si rinviene
un'ombra

Cullata e
piano
franta

SALMO 33,9

"GUSTATE ET VIDETE"
Gustate e vedete
come è buono il Signore;
beato l'uomo
che in Lui confida.

[Versioni italiane di
Giorgio Fasciolo]



SABINA WILLEIT - Mezzosoprano

Nata a Bolzano da una famiglia ladina, ha studiato canto presso il Conservatorio della sua città diplomandosi con il massimo dei voti. Nel 2001 ha vinto il Concorso As.Li.Co di Milano. Sabina Willeit svolge un'intensa attività concertistica come liederista e si esibisce regolarmente come solista con l'orchestra. Ha interpretato da protagonista le seguenti Opere: Faust (Margherita) di Gounod, Il Giocatore (Serpilla) di Cherubini, Così fan Tutte (Dorabella), Idomeneo (Idamante), Le Nozze di Figaro (Cherubino), La Clemenza di Tito (Sesto) di Mozart, L'equivoco stravagante (Ernestina), Il Barbiere di Siviglia (Rosina) e Cenerentola (Cenerentola) di Rossini, I Capuleti e i Montecchi (Romeo) di Bellini, Don Carlo (Eboli) e Il Trovatore (Azucena) di Verdi, Contes d'Hoffmann (Nicklausse) di Offenbach, Das Rheingold (Fricka), Die Walküre (Fricka), Götterdämmerung (Waltraute e Seconda Norna) di Wagner (cantando anche i quattro ruoli nella Tetralogia eseguita a Karlsruhe nella settimana di Pasqua 2011), Arlecchino di Busoni (Colombina), Pulcinella di Stravinsky (Voce Femminile), Ariadne auf Naxos (Der Komponist) di Strauss, Il Castello di Barababù (Judith) di Bartók, Euryanthe (Eglantine) di Weber, Samson et Dalila (Dalila) di Saint-Saens, La Gioconda (Laura) di Ponchielli, Hänsel und Gretel (Hänsel) di Humperdinck. Ha lavorato con registi quali Pierluigi Pizzi, Denis Krief, Paul Curren, Cristina Comencini, Stefano Mazzonis, Cristina Mazzavillani Muti, Lucio Dalla (DVD del Teatro Comunale di Bologna), Toni Servillo, ed è stata diretta da Maestri quali Metha, Kuhn, Zedda, Weikert, Fagen, Santi, Frizza, Rovaris, Manacorda, Mariotti, Fogliani, Arming, Neuhold, Brown, esibendosi nei seguenti Teatri: Comunale di Bologna, Maggio Musicale Fiorentino, Cremona, Brescia, Pavia, Como, Pisa, Ravenna, Cagliari, Filarmonico di Verona, Bolzano, Lucca, Lecce, Pordenone, Opera di Roma, Badkissingen, La Coruña, Vichy, Ludwigsburg, Parigi-Massy, festival di Wexford, Basilea, St.Moritz ed Aix-en-Provence, Losanna, Luxembourg, Karlsruhe - dove è stata chiamata a far parte dell'Ensemble del Badisches Staatstheater dal 2008 al 2011 -, Art Center Seul (Sud Corea), Liège e Mannheim. www.sabinawilleit.it



GIORGIO FASCILO - Pianoforte

Diplomatosi brillantemente in Organo e Composizione organistica, si è in seguito perfezionato in Direzione di Coro e di Orchestra. Ha conseguito la Laurea in Giurisprudenza presso l'Università Cattolica di Milano. Ha in repertorio più di 20 concerti monografici come solista all'organo, con le opere maggiori di Mendelssohn, Franck, Liszt, Reger, dal Barocco alla Musica Contemporanea. Sue esecuzioni sono registrate in CD (Millennio, Carrara). Il CD "Passacaglia" (Carrara, 2000), registrato sul monumentale organo Mascioni del Duomo di Savona con opere di Bach, Liszt e Reger, ha riscosso un lusinghiero successo di critica e di pubblico. Nell'anno 2000 ha eseguito l'opera omnia per organo di Johann Sebastian Bach in 12 concerti. Musicista eclettico, Giorgio Fasciolo è andato costruendo negli anni un repertorio personale di ricerca, ideando programmi di concerto che uniscono Musica e Testo: si è quindi esibito in programmi solistici per pianoforte e ha interpretato i maggiori cicli liederistici di Schubert, Schumann, Brahms, Mahler, Berlioz, Respighi e Malipiero. Nel 2013, per le grandi celebrazioni del bicentenario wagneriano, ha eseguito con il mezzosoprano Sabina Willeit per il Teatro alla Scala, la Provincia di Milano ed il Goethe-Institut un recital con i Lieder di Wagner presentato da Quirino Principe. Ha tenuto numerosi recital operistici in Italia e all'estero, esibendosi anche per il Ministero degli Esteri dall'Inghilterra al Brasile, collaborando con prestigiosi interpreti. È stato direttore di coro per più di 25 anni e ha diretto l'orchestra da camera e sinfonica in programmi dal Barocco alla Musica del Novecento, in Italia e all'estero. Come compositore ha scritto brani per organo, orchestra, coro, voce e pianoforte, soli coro e orchestra. In fase di completamento l'Opera lirica "Il Monaco Nero" dal racconto di Anton Cechov.



LORENZO SCATTOLIN - Attore

Figlio d'arte, esordisce come speaker radiofonico all'età di sei anni per pubblicità e doppiaggio. Diplomatosi alla scuola del C.T.A. (Centro Teatro Attivo di Milano nel 1999). Attore Doppiatore affermato presta la voce a numerosi attori americani tra cui Matthew McConaughey, Eric Bana, William Fichtner, Bradley Cooper, Paul Giamatti, Dylan Walsh, Jan Hart, James Franco, Stephen e William Baldwin, Simon Pegg. È voce di alcuni dei più amati programmi televisivi come "La macchina del Tempo", "Sfera", "Top Gear" ecc... Numerose sono le pubblicità che si avvalgono della sua voce come "Jägermeister", "Chantecair" ecc... In teatro lavora tra gli altri con il maestro Lamberto Puggelli nel "Il giardino dei Ciliegi" di A. Cecov, con Gianni Mantesi, Oliviero Corbetta, Omar Nedjari, è Konstantin Gavrilovic ne "Il gabbiano" di A. Cecov con la regia di Fabio Mazzari e lo psicanalista Victor Bowman, nella commedia "Gli scoppiati" con la regia di Monica Pariente. Riceve la Nomination per la miglior voce maschile dell'anno al festival "Voci nell'Ombra".